

Statuten des Dachverbandes TAS in vier Sprachen

<p>Introduction Se basant sur les principes ayant régi jusqu'à présent le Centre national Suisse du Théâtre Amateur (CNSTA) sur la base d'un partenariat, les sociétés faitières de Suisse alémanique et de Suisse Romande, ainsi que les sociétés faitières linguistiques de la Suisse Romanche et Italienne, qu'elles représentent, signent la création d'une association faitière du théâtre amateur Suisse. Les sociétés faitières gardent leur autonomie au niveau régional.</p>	<p>Einführung Die Grundlage für ein nationales Zentrum für das Amateurtheater bildet der bisherige Freundschaftsvertrag (CNSTA) zwischen den Deutsch-, Französisch-, Romanisch und Italienisch Sprechenden Dachverbänden für das Amateurtheater der Schweiz. Die einzelnen Dachverbände behalten ihre vollständige Selbständigkeit.</p>	<p>Introduzione Basandosi sui principi che hanno finora governato il CNSTA sulla base di una partnership, le società ombrello della Svizzera tedesca e della Svizzera francese che rappresentano anche le società ombrello di minoranza linguistica quali il Grigioni e la Svizzera italiana, firmano un accordo per la creazione di un centro nazionale. Le società ombrello mantengono la loro piena autonomia a livello regionale.</p>	<p>Introducziun Sa basond sin ils princips che han dominà fin ussa il Center naziunal svizzer dal teater popular (CNUTP) en furma da partenari, segnan las uniuns da tetg da la Svizra tudestga e da la Svizra franzosa, sco era las uniuns da tetg da la Svizra rumantscha e da la Svizra taliana ch'ellas represchentan, in accord da stgaffir ina uniun da tetg dal teater amatur svizzer. Las uniuns da tetg mantegnan lur autonomia totala sin il plan regional.</p>
<p>Conditions cadre Ces statuts proposent le règlement de :</p> <ul style="list-style-type: none"> • Les responsabilités, droits et devoirs des sociétés faitières au niveau national ; • L'organisation du comité central et du secrétariat, les réunions du comité ; • Les relations européennes et internationales ; • L'organisation de la Biennale (plateforme de la Biennale du Théâtre) et des festivals des associations faitières ; • La constitution et la consultation d'une archive de la Biennale ; • La mise en commun des moyens de communications, journaux, sites internet ; • La participation aux études sur le théâtre amateur ; • Droits et devoirs des associations membres. 	<p>Rahmenbedingungen Die Statuten regeln folgende Punkte:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Verantwortlichkeiten, Rechte und Pflichten der Dachverbände auf nationaler Ebene • Organisation des Leitungsgremiums, des Sekretariats und der Durchführung der Sitzungen • Nationale-, Europäische- und Internationale Beziehungen • Organisation der Biennale (Theaterbiennale) sowie Unterstützung von Festivals der einzelnen Dachverbände • Erstellung und Pflege eines Archivs über die durchgeführten Biennalen • Zusammenarbeit bei der Erstellung geeigneter gemeinsamer Kommunikationsmittel wie Zeitungen, Websites oder anderer Internetplattformen • Beteiligung an Studien, Analysen und Berichten über das Amateurtheater • Rechte und Pflichten der Mitgliederverbände 	<p>Condizioni quadro Il presente statuto propone la seguente regolamentazione:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Responsabilità, diritti e doveri delle società ombrello a livello nazionale. • L'organizzazione di un comitato centrale, una segreteria e le riunioni del comitato. • Le relazioni europee ed internazionali. • L'organizzazione della Biennale (piattaforma della Biennale de teatro) e dei festival delle società ombrello. • La creazione e la consultazione di un archivio della Biennale. • La creazione di mezzi di comunicazione quali giornali e siti web. • Partecipazione a studi sul teatro amatoriale. • Diritti e doveri delle associazioni affiliate. 	<p>Cundiziuns da basa Quests tschentaments reglamentesch:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Las respunsablads, ils dretgs ed ils dovoirs da las uniuns da tetg sin plan naziunal • L'organisaziun da la suprastanza centrala e dal secretariat, las reuniuns da la suprastanza • Las relaziuns europeicas ed internaziunalas • L'organisaziun da la Biennala (plattafurma da la Biennala da teater) e dals festivals da las associaziuns da tetg • La constituziun e la consultaziun dad in archiv da la Biennala • La publicaziun cuminaivla dals meds da comunicaziun, gassetas, paginas d'internet • La participaziun als studis davart il teater popular • Dretgs e dovoirs da las associaziuns ch'èn commembras

PROPOSITION STATUTS ASSOCIATION FAITIÈRE NATIONALE NOM Théâtre Amateur Suisse (TAS)	VORSCHLAGSSTATUTEN NATIONAL DACHVERBAND NAME Theater Amateure Schweiz (TAS)	PROPOSTA STATUTO ASSOCIAZIONE NAZIONALE MANTELLO SVIZZERO NOME Teatro Amatoriale Svizzero (TAS)	PROPOSTA ROPOSTA DA STATUTS DAL'UNIUM DA TEGT NAZIUNALA NUM Teater Amatur Svizzer (TAS)
Article 1 : Nom, Siège et buts Avec le nom Théâtre Amateur Suisse (TAS) une association à but non lucratif est créée selon l'article 60 du Code Civil (CC) dont le siège est au secrétariat national. <ul style="list-style-type: none"> • L'association coordonne tous les moyens dans le domaine du théâtre amateur afin d'assurer la collaboration et la communication avec les instances fédérales, en particulier avec l'Office fédéral de la culture (OFC) • Favorise des échanges culturels entre les groupes des différentes régions linguistiques • Fait la promotion et augmente la visibilité du théâtre amateur auprès du public et des autres milieux culturels 	Art. 1 Name, Sitz und Zweck Mit dem Namen Theater Amateure Schweiz (TAS) besteht ein gemeinnütziger Verein gemäss ZGB Art. 60 mit Sitz beim Nationalen Sekretariat. <ul style="list-style-type: none"> • Der Verein bezweckt die Koordination aller Beteiligten aus dem Bereich des Amateurtheaters sowie die Zusammenarbeit mit den Behörden auf Bundesebene, vor allem mit dem Bundesamt für Kultur BAK. • Er unterstützt den kulturellen Austausch zwischen den Gruppen aus den unterschiedlichen Sprachregionen. • Er setzt sich für die Förderung der öffentlichen Wahrnehmung des Amateurtheaters innerhalb der Kulturszene ein. 	Articolo 1: Nome, sede, obiettivi Con il nome Teatro Amatoriale Svizzero (TAS), viene creata una associazione senza scopo di lucro in base all'articolo 60 del Codice Civile (CC) che ha sede presso la segreteria nazionale. <ul style="list-style-type: none"> • L'associazione coordina tutti i mezzi del teatro amatoriale per poter acquisire maggiore credibilità a livello di autorità federali in particolare con L'ufficio Federale della Cultura (OFC) • Consentire lo scambio culturale tra gruppi di diverse regioni linguistiche. • Promozione e aumento della visibilità del teatro amatoriale presso il pubblico e gli altri circoli culturali 	Artitgel 1 Num, sez e scopo: Cun il num da "Teater Amatur Svizzer" (TAS) vegn stgaffida ina associaziun da non profit en basa da l'artitgel 60 dal cudesch civil svizzer (CCS). Ses sez è tar il secretariat naziunal. <ul style="list-style-type: none"> • Coordinar tut ils meds en la domena dal teater amatur per segirar la collavuraziun e la comunicaziun cun las instanzas federalas, surtut cun il Uffizi federal da cultura (UFC) • Metter pais sin ils barats culturals tranter las gruppas da las differentas regiuns linguisticas • Promover ed augmentar la visibilitad dal teater amatur tar il public e tar las outras domenas culturalas
Article 2 Le comité : <ul style="list-style-type: none"> • Le comité est composé de deux représentants pour chacune des régions linguistiques (8 personnes) • La présidence est assurée durant quatre ans et en alternance par : <ul style="list-style-type: none"> ○ Zentralverband Schweizer Volkstheater (ZSV) et ○ La Fédération Suisse des Sociétés Théâtrales d'amateurs (FSSTA) 	Artikel 2 Der Vorstand: <ul style="list-style-type: none"> • Der Vorstand besteht aus je zwei Vertreterinnen oder Vertretern aus den vier verschiedenen Sprachregionen (8 Personen). • Die Amtszeit des Präsidiums beträgt vier Jahre. <ul style="list-style-type: none"> ○ Das Präsidium wechselt ab zwischen dem Zentralverband Schweizer Volkstheater (ZSV) und 	Articolo 2 Il comitato <ul style="list-style-type: none"> • Il comitato composto da, due membri di ogni regione linguistica (8 persone) • La presidenza ha una durata di 4 anni in alternanza tra <ul style="list-style-type: none"> ○ la Zentral Schweizer Volkstheater (ZSV) e la ○ Fédération Suisse des Sociétés Théâtrales d'amateurs. (FSSTA) • La presidenza e la vicepresidenza non possono rappresentare la medesima regione linguistica. 	Artitgel 2 La suprastanza sa cumpona da: <ul style="list-style-type: none"> • Dus commembers da mintga regiun linguistica (8 persunas) • La presidenza ha ina durada da 4 onns in alternanza tranter <ul style="list-style-type: none"> ○ la Uniun Centrala dal Teater Popular (UCTP/ZSV) ○ e la Fédération Suisse des Sociétés Théâtrales d'amateurs (FSSTA)

Statuten des Dachverbandes TAS in vier Sprachen

<ul style="list-style-type: none"> • La présidence et la vice-présidence ne peuvent pas représenter la même région linguistique • La présidence est responsable de la réception et de la répartition des moyens financiers de l'association sur la base des règles de répartition décidées par le comité • Le comité prépare ensemble les affaires à traiter avec les partenaires et les financeurs au niveau national et international (réunion, comptes rendus, questions, etc.). • Les résolutions du comité sont adoptées à la majorité des voix des membres présents, toutes les régions linguistiques devant être représentées. • Le comité peut mettre en place des groupes de travail pour préparer certains dossiers. Les régions linguistiques devraient y être adéquatement représentées. • Les faitières régionales restent les partenaires reconnues des autorités cantonales 	<ul style="list-style-type: none"> ○ der Fédération Suisse des Sociétés Théâtrales d'amateurs (FSSTA) • Präsidium und Vizepräsidium sollen nicht die gleiche Sprachregion vertreten. • Die Beiträge des Bundes (BAK und andere) werden vom Präsidium gemäss dem Verteilschlüssel des Vorstands an die einzelnen Verbände verteilt. • Der Vorstand bereitet die mit dem BAK zu behandelnden Geschäften gemeinsam vor (Sitzung, Berichte, Fragen, usw.). • Vorstandsbeschlüsse werden mit der Mehrheit der Stimmen der anwesenden Mitglieder gefasst, wobei alle Sprachregionen vertreten sein müssen. • Zur Vorbereitung von Geschäften kann der Vorstand Arbeitsgruppen einsetzen. Die Sprachregionen sollen darin angemessen vertreten sein. • Die regionalen Dachverbände bleiben die anerkannten Partner der kantonalen Behörden 	<ul style="list-style-type: none"> • La presidenza è responsabile della ricezione e della distribuzione delle sovvenzioni (OFC e altri) sulla base delle regole di distribuzione decise dal comitato. • Il comitato prepara in accordo con l'ufficio federale della cultura (OFC) i punti da trattare (riunioni, comunicazioni, domande etc.) • Le delibere del comitato sono adottate a maggioranza dei voti dei membri presenti e tutte le regioni linguistiche dovranno essere rappresentate. • Il comitato può istituire gruppi di lavoro per preparare determinati fascicoli. Tutte le regioni linguistiche dovrebbero essere adeguatamente rappresentate. • Le federazioni mantello regionali rimangono partner riconosciuti dalle autorità cantonale. 	<ul style="list-style-type: none"> • Il presidi ed il vice-presidi na dastgan betg represchentar la medemma regiun linguistica • Ella include adina in sia delegaziun in represchentar da l'autra associaziun tetgala presidenziala. • Las resoluziuns da la suprastanza vegnan acceptadas da la majoritad da las vuschs dals commembers preschents, tut las regiuns inguisticas han dad esser represchentadas. • La suprastanza ha il dretg dad installar gruppas da lavur per preparar tsherts affars. Las regiuns linguisticas duain esser represchentadas adequatamain. • Las uniuns regionalas restan il partenari da referiment per ils uffizis chantunals.
<p>Article 3 Le secrétariat</p> <ul style="list-style-type: none"> • Le secrétariat est assuré par l'association en présidence qui peut le confier à un.e délégué.e en place ou à son.sa secrétaire en poste • Dans le cas de la prise en charge du secrétariat par un.e secrétaire en poste, il.elle participe aux réunions mais n'a pas droit de vote <p>Les tâches incombant au secrétariat sont :</p> <ul style="list-style-type: none"> - La conduite des procès-verbaux de séance - L'invitation aux séances 	<p>Artikel 3 Das Sekretariat</p> <ul style="list-style-type: none"> • Die Sekretariatsarbeiten werden durch den Verband des Präsidiums erledigt. • Ein Mitglied des Sekretariats nimmt an den Sitzungen des Leitungsgremiums ohne Stimm- und Wahlrecht teil. <p>Zu den Aufgaben des Sekretariats gehören:</p> <ul style="list-style-type: none"> - die Führung der Sitzungsprotokolle, - die Sitzungseinladungen, - die Organisation des Sitzungslokals, - die Spesenabrechnungen, 	<p>Articolo 3 La segreteria.</p> <ul style="list-style-type: none"> • La segreteria è assicurata dall'associazione in presidenza che può affidarla a un delegato in carica o al suo segretario. • In caso di assunzione della responsabilità della segreteria da parte di un segretario egli partecipa alle riunioni ma non ha diritto di voto. <p>I compiti che spettano alla segreteria sono:</p>	<p>Artitgel 3 Il secretariat</p> <ul style="list-style-type: none"> • Las lavurs da secretariat vegnan fatgas da l'associaziun che presidiescha. • In commember dal secretariat prenda part a las sesidas da la direenziun senza dretg da vuschar e da tscherna. <p>Tar las incumbensas dal secretariat tutgan:</p> <ul style="list-style-type: none"> - da scriver ils protocols da las sesidas - da trametter ils invites da las sesidas - dad organiser il local da sesida

Statuten des Dachverbandes TAS in vier Sprachen

<ul style="list-style-type: none"> - L'organisation du local des séances - La distribution et la répartition des informations - La gestion des notes de frais - La gestion de la traduction dans les quatre langues nationales quand cela est décidé par le comité, qui est libre de se mettre d'accord, pour des raisons d'économie de temps et d'argent, sur une traduction en deux langues uniquement (allemand et français) pour les communications internes 	<ul style="list-style-type: none"> - Aus finanziellen, zeitlichen oder ökonomischen Gründen kann der Vorstand beschliessen, für die interne Kommunikation Texte nur auf Deutsch und französisch zu übersetzen. 	<ul style="list-style-type: none"> - La conduzione dei protocolli delle riunioni - Gli inviti alle riunioni - L'organizzazione della sala riunioni - La distribuzione e la ripartizione delle informazioni - La gestione delle note spese <p>La gestione delle traduzioni nelle quattro lingue nazionali quando questa è decisa dal comitato che è libero di accordarsi, per ragioni di risparmio di tempo e denaro, per una traduzione solamente in tedesco e francese unicamente per le comunicazioni interne.</p>	<ul style="list-style-type: none"> - da far ils quints da las spesas - da scumpartir e da distribuir las infurmaziuns a la direcziun - dad administrar las spesas <p>da procurar per la translaziun in las quatter linguas naziunalas, sche quai è decidi da la suprastanza, il qual è liber da sa metter d'accord, per raschuns d'economia da temp e da munaida, sin ina translaziun en be duas linguas (tudestg e franzos) per las communicaziuns internas</p>
<p>Article 4 Les réunions</p> <ul style="list-style-type: none"> • Deux réunions physiques du comité sont prévues chaque année, l'une au printemps et la seconde en automne. • Deux réunions virtuelles sont prévues chaque année, l'une au début de l'année pour la mise au point du calendrier et une en fin d'année pour un contrôle de l'atteinte des objectifs fixées. • Les réunions virtuelles ne nécessitent pas la présence des huit membres du comité, mais au moins une personne responsable de chacune des associations faitières et le/la secrétaire. (5 personnes au minimum) 	<p>Artikel 4 Sitzungen</p> <ul style="list-style-type: none"> • Der Vorstand trifft sich zweimal jährlich, einmal im Frühjahr und einmal im Herbst. • Zwei Videokonferenzen jährlich sind vorgesehen, ein Anfang des Jahres zur Festlegung der Termine und eine Ende Jahr für die Kontrolle der gesteckten Ziele. • An den Videokonferenzen müssen nicht alle acht Vorstandsmitglieder teilnehmen, jedoch von jedem Verband mindestens eine Person plus das Sekretariat (mindestens 5 Personen). 	<p>Articolo 4 Le Riunioni</p> <ul style="list-style-type: none"> • Sono previste annualmente due riunioni fisiche, una in primavera ed una in autunno. • Sono altresì previste due videoconferenze, una verso fine inverno per fissare il calendario ed una a fine autunno per un aggiornamento dell'anno in corso. • Le videoconferenze non richiedono la presenza degli 8 membri del comitato ma di almeno un rappresentante per ciascuna federazione per un totale di almeno 5 partecipanti 	<p>Artitgel 4 Las reuniuns</p> <ul style="list-style-type: none"> • La direcziun vegn ensemen mintg'onn duas giadas, ina giada la primavera e l'auta l'atun. • Duas conferenzas da video l'onn èn previsidas, ina al principi da l'onn per fixar ils termins ed ina a la fin da l'onn per controllar las finamiras cuntanschidas. • A questas reuniuns electronicas na ston betg esser preschentats otg persunas ma almain ina persuna respunsabla da las associaziuns tetgalas e la persuna respunsabla dal secretariat. (almain 5 persunas).
<p>Article 5 Finances et indemnités</p> <ul style="list-style-type: none"> • Pour financer les coûts administratifs du secrétariat les associations faitières, s'acquittent d'une contribution annuelle. • Le montant des contributions annuelles est fixé par le comité. • Les indemnités des membres du comité sont réglées par un règlement 	<p>Artikel 5 Finanzen und Entschädigungen</p> <ul style="list-style-type: none"> • Zur Finanzierung der Verwaltungskosten des Sekretariats leisten die Dachverbände einen jährlichen finanziellen Beitrag. • Die Höhe der finanziellen Beiträge wird durch den Vorstand festgelegt. 	<p>Articolo 5 Finanze e Indennità</p> <ul style="list-style-type: none"> • Le finanze del TAS sono regolate dalle associazioni mantello da un contributo annuale che consente il funzionamento della segreteria (spese amministrative). • Le indennità dei membri del comitato sono inoltre regolate da un documento separato. 	<p>Artitgel 5 Finanzas ed indemnizaziuns</p> <ul style="list-style-type: none"> • Per finanziair ils custs administrativs dal secretariat dattan las uniuns tetgalas ina contribuziun finanziaria annuala. • L'autezza da las contribuziuns finanzialas regla la direcziun.

Statuten des Dachverbandes TAS in vier Sprachen

<p>séparé. L'établissement et les modifications du règlement sont de la responsabilité du comité.</p> <ul style="list-style-type: none"> • La comptabilité est tenue par le secrétariat, sous la responsabilité de la présidence (cf art. 2) • Le comité établi chaque année un budget de fonctionnement qui doit être accepté par les comités de toutes les associations faitières. 	<ul style="list-style-type: none"> • Die Entschädigungen der Mitglieder des Vorstands werden durch ein Reglement geregelt. Für die Erstellung und Aktualisierung des Reglements ist der Vorstand zuständig. • Die Jahresrechnung wird durch das Sekretariat erstellt, verantwortlich dafür ist das Präsidium (s. Art.2) • Der Vorstand erstellt ein jährliches Budget, das von den Leitungsgremien der Dachverbände genehmigt werden muss. 	<ul style="list-style-type: none"> • La definizione e le modifiche delle regole sono responsabilità del comitato. • La contabilità è tenuta dalla segreteria sotto la responsabilità della presidenza (cf art.2) • Il comitato redige annualmente un bilancio operativo che deve essere accettato da tutte le federazioni affiliate. 	<ul style="list-style-type: none"> • Las indemnizaziuns dals commembers da la direcziun vegnan regladas cun in reglament. • La formulaziun ed actualisaziun dal reglament stat en competenza da la direcziun. • L'administraziun dals meds finanziais maina il secretariat e quai sut la respunsablada da la presidenza (cf art. 2). • La supranstanz fa mintga onn in preventiv che ha dad esser acceptà dals gremis da direcziun da tut las associaziuns da tetg.
<p>Article 6 Relations internationales</p> <ul style="list-style-type: none"> • Les relations européennes et internationales sont assurées par la FSSTA pour les langues latines (Français, Italien, Romanche) soit par la ZSV pour la langue allemande. • Au niveau européen la FSSTA/FFSI/UTP sont et restent membres du CIFTA, (Conseil Internationale des Fédérations de Théâtre Amateur de culture gréco-latine) et la ZSV est et reste membre du CEC (Comité d'Europe centrale). • La ZSV est membre de l'AddA (Groupe de travail d'associations de théâtre amateur germanophones). • Au niveau international seul le TAS peut devenir membre d'une association en représentant les quatre fédérations faitières régionales et linguistiques et en ayant leur accord. 	<p>Artikel 6 Internationale Beziehungen</p> <ul style="list-style-type: none"> • Diese werden für die lateinischen Sprachen (Französisch, Italienisch, Rätoromanisch) durch den FSSTA, für die deutsche Sprache durch den ZSV wahrgenommen • FSSTA / FFSI / UTP sind Mitglied der CIFTA (Conseil International des Fédérations de Théâtre Amateur de culture gréco-latine). und der ZSV ist Mitglieder des Mitteleuropäischen Ausschuss (CEC) • Der ZSV ist Mitglied der AddA (Arbeitsgemeinschaft der deutschsprachigen Amateurtheaterverbände) • Eine Mitgliedschaft von TAS bei einer Internationalen Vereinigung kann nur nach Zustimmung aller vier Dachverbände (Mitglieder) eingegangen werden 	<p>Articolo 6 Relazioni internazionali</p> <ul style="list-style-type: none"> • Le relazioni internazionali sono assicurate dalla FSSTA per le lingue greco-latine (francese, italiano, romancio) o dalla ZSV per la lingua tedesca. • A livello europeo, FSSTA, FFSI, UTP sono e rimangono membri di CIFTA mentre ZSV/ CVV sono e rimangono membri del CEC. (Comitato Europa Centrale) • ZSV è membro dell'AddA (Gruppo di lavoro delle associazioni di teatro amatoriale di lingua tedesca). • A livello internazionale solo TAS può diventare membro di un'associazione rappresentando le quattro federazioni mantello regionali e linguistiche con il loro accordo. 	<p>Artigel 6 Relaziuns internaziunalas</p> <ul style="list-style-type: none"> • Las relaziuns europeicas ed internaziunalas vegnan garantidas ubain da la FSSTA per las linguas neolatinas (franzos, talian e retoromantsch) ubain da la UCTP (ZSV) per la lingua tudestga. • Sin il plaun europeic èn e restan las FSSTA / FFSI / UTP commembras da la CIFTA ed il ZSV è e resta commember dal CEC (Comité da l'Europa centrala). • Il ZSV è commember da la AddA (Associaziun da las gruppas da teater amator da lingua tudestga). • Sin il plan internaziunal po il TAS daventar commember dad ina uniuon be sch'el represchenta tut las quatter associaziuns regionalas e linguisticas e sch'el sa procura lur consentiment.
<p>Article 7 L'organisation de la Biennale</p> <ul style="list-style-type: none"> • Durant les quatre années de présidence la ZSV assume l'organisation d'une Biennale en 	<p>Artikel 7 Organisation der Biennale</p> <ul style="list-style-type: none"> • Während dem Präsidium vom ZSV/BVV übernimmt dieser die Organisation von je einer Biennale 	<p>Articolo 7 L'organizzazione della Biennale</p> <ul style="list-style-type: none"> • Durante i quattro anni di presidenza, la ZSV si assume 	<p>Artigel 7 L'organisaziun da la Biennala</p> <ul style="list-style-type: none"> • Durant il presidi da quatter onns surpiglia la UCTP (ZSV) era

Statuten des Dachverbandes TAS in vier Sprachen

<p>Suisse alémanique et une Biennale dans les Grisons sous l'égide de l'UTP</p> <ul style="list-style-type: none"> • Lors des quatre années de présidence la FSSTA assure une Biennale en Suisse romande et une Biennale au Tessin, sous l'égide de la FFSI. • La Biennale a pour but de favoriser les échanges entres les quatre régions linguistiques et de promouvoir le théâtre amateur dans les quatre langues auprès du public suisse. • Les conditions d'organisation de la Biennale sont régies par le Règlement d'organisation de la Biennale, géré par le TAS. 	<p>im deutschsprachigen und einer in Graubünden.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Während dem Präsidium von FSSTA/FFSI übernehmen diese die Organisation von je einer Biennale in der französischsprachigen Schweiz und einer im Tessin. • Ziel der Biennale ist der Austausch zwischen den vier Landessprachen und die Förderung der sprachlichen Vielfalt in der Schweiz. • Die Bedingungen für die Organisation der Biennale werden in einem von Vorstand TAS verfassten Reglement festgelegt. 	<p>anche l'organizzazione di una Biennale nella Svizzera tedesca e di una Biennale nei Grigioni in collaborazione con l'UTP.</p> <ul style="list-style-type: none"> • In egual misura durante i quattro anni di presidenza la FSSTA organizzerà una Biennale nella Svizzera romanda ed una nella Svizzera italiana in collaborazione con la FFSI. • Scopo della Biennale è favorire gli scambi tra le quattro regioni linguistiche e promuovere le quattro lingue presso il pubblico svizzero. • Un regolamento separato regolerà i dettagli del finanziamento e dell'organizzazione. In generale l'evento è organizzato da una associazione affiliata alla Federazione Mantello. 	<p>l'organisaziun dad ina Biennala en il territori da lingua tudestga ed ina Biennala en il Grischun sut il patrunadi da la UTP (BVV).</p> <ul style="list-style-type: none"> • Era durant ils quatter onns da presidi porscha la FSSTA ina Biennala en la Svizra romanda ed ina Biennala en il Tessin sut il patrunadi da la FFSI. • La Biennala ha sco finamira da promover ils barats tranter las quatter regiuns linguistics sco era da promover las quatter linguas tar il public svizzer. • Las cundiziuns d'organisaziun da la Biennala èn regladas en il reglament d'organisaziun da la Biennala, manà dal TAS.
<p>Article 8 Organisation de festivals, rencontres théâtrales</p> <ul style="list-style-type: none"> • Les fédérations organisent librement leurs propres festivals • Elles communiquent leurs agendas aux autres faïtières du TAS, qui elles-mêmes favorisent les échanges en les communiquant à leurs troupes membres via leurs canaux habituels. • Pour soutenir le travail de relations publiques, l'organisation de la Biennale peut demander le soutien des autres membres du TAS, notamment des autres régions linguistiques 	<p>Artikel 8 Organisation von Festivals, Theatertreffen</p> <ul style="list-style-type: none"> • Die Dachverbände bleiben bei der Organisation ihrer Festivals autonom. • Sie koordinieren ihre Veranstaltungen mit den anderen Mitgliedern von TAS. Diese sorgen dafür, dass die ihnen angeschlossenen Vereinsmitglieder über die üblichen Kommunikationswege informiert werden. • Zur Unterstützung der Öffentlichkeitsarbeit kann die Organisation der Biennale die anderen Mitglieder von TAS – vor allem auch aus den anderen Sprachregionen – um Unterstützung bitten 	<p>Articolo 8 Organizzazione di Festival ed incontri teatrali</p> <ul style="list-style-type: none"> • Le federazioni organizzano i loro festival riconosciuti senza modifiche • Comunicano i loro programmi alle altre organizzazioni ombrello della TAS, che promuovono gli scambi che dovranno essere comunicati alle compagnie affiliate tramite i loro canali abituali. • Per sostenere il lavoro di relazioni pubbliche, l'organizzazione della biennale può richiedere l'assistenza del TAS per azioni pubblicitarie in altre regioni linguistiche 	<p>Artitgel 8 Organisaziun da festivals, inscuters da teater</p> <ul style="list-style-type: none"> • Las associaziuns organischan libramain lur agens festivals • Ellas communiteschan lur agendas a las autras associaziuns da tetg dal TAS. Questas promovon ils barats cun ils communitgar a lur gruppas via ils solits chanals. • Las associaziuns da tetg che organischan pon dumandar agid dal TAS per acziuns da publicitad spezialas en las autras regiuns linguistics.

Statuten des Dachverbandes TAS in vier Sprachen

<p>Article 9 Formations continue</p> <ul style="list-style-type: none"> • Les associations faitières mettent sur pied la formation continue dans chacune de leurs régions. Elles ouvrent tous leurs cours aux autres régions linguistiques. Le cours est donné dans la langue de la faitière qui l'organise. • Durant la Biennale une formation continue est également mise en place. Les animateurs peuvent provenir de toutes les régions linguistiques. Un service de traduction est assuré par les membres présents ou par un traducteur désigné. 	<p>Artikel 9 Weiterbildung</p> <ul style="list-style-type: none"> • Für die Weiterbildung der Theaterschaffenden im Amateurbereich bieten die Dachverbände ein vielseitiges Kursangebot an. Die Kurse stehen auch Teilnehmerinnen und Teilnehmer aus anderen Sprachregionen offen. Die Kurse werden in der Sprache des jeweils organisierenden Dachverbands durchgeführt. • Während den Biennalen werden Weiterbildungskurse aus den verschiedenen Sprachregionen angeboten. Ein Übersetzungsdienst wird entweder durch die Teilnehmenden oder die Organisation der Biennale gewährleistet. 	<p>Articolo 9 Formazione continua</p> <ul style="list-style-type: none"> • Le federazioni affiliate organizzano dei corsi di formazione continua nella propria regione. I corsi saranno aperti anche alle altre regioni linguistiche e saranno proposti nella lingua della federazione organizzatrice. • Corsi di formazione continua saranno organizzati anche durante le Biennali. I promotori dei corsi potranno provenire da qualsiasi regione linguistica ed un servizio di traduzione sarà assicurata da membri presenti o da un traduttore designato. 	<p>Artitgel 9 Perfecziunament</p> <ul style="list-style-type: none"> • Las associaziuns da tetg stgaffeschan il perfecziunament en mintgina da lur regions. Tut ils curs èn accessibels er a las autras regions linguisticas. Ils curs vegnan manads en la lingua da l'associaziun da tetg che organisescha els. • Era durant la Biennala ha lieu in curs da perfecziunament. Ils manaders da quest pon esser da tut las regions linguisticas. In servetsch da translaziun è garanti entras ils commembers preschents u entras in translatur determinà.
<p>Article 10 Médias</p> <ul style="list-style-type: none"> • La FSSTA et le ZSV mettent à disposition dans leurs journaux et sites internet une page pour chacune des langues nationales. • Le TAS crée un site internet centralisé dans les quatre langues nationales. Les rédactions des organes de publication des associations faitières y ont directement accès. • La mise à jour du contenu des pages du site est gérée par le secrétariat. • Le TAS est libre de mettre sur pied tout moyen média qui lui permette d'atteindre ses buts. 	<p>Artikel 10 Medien</p> <ul style="list-style-type: none"> • Der ZSV und die FSSTA bieten in ihren Publikationsorganen den Dachverbänden der anderen Landessprachen die Möglichkeit, Mitteilungen und Hinweise zu publizieren. • TAS erstellt eine gemeinsame Webseite in den vier Landessprachen. Die Redaktionen der Publikationsorgane der verschiedenen Verbände erhalten Zugang dazu. • Die Betreuung der Inhalte der Webseite erfolgt durch das Sekretariat. • Zur Umsetzung seiner Ziele kann TAS auch andere Medien nutzen. 	<p>Articolo 10 Media</p> <ul style="list-style-type: none"> • La ZSV e la FSSTA mettono a disposizione nei loro giornali e siti web una pagina per ciascuna delle lingue nazionali. • La TAS crea un sito internet centralizzato nelle quattro lingue nazionali consentendo libero accesso alle federazioni affiliate. • Il contenuto delle pagine del sito è gestito dalla segreteria. • Il TAS è libero di predisporre qualsiasi mezzo mediatico che gli consentirà di raggiungere i suoi obiettivi. 	<p>Artitgel 10 Medias</p> <ul style="list-style-type: none"> • La UCTP (ZSV) e la FSSTA porschan en lur organs da publicaziun a las uniuns tetgalas da las autras linguas naziunalas la pussaivladad da publitgar comunicaziuns ed indicaziuns. • Il TAS stgaffescha ina pagina d'internet centrala en las quatter linguas naziunalas. Las redacziuns dals organs da publicaziun da las associaziuns fa tetg han directamain access a questa. • Per la tgira da la pagina d'internet, vul dir da ses cuntegn, è responsabel il secretariat. • Il TAS po utilizar er auters meds da medias per cuntanscher sas finamiras.

Statuten des Dachverbandes TAS in vier Sprachen

<p>Article 11 Identité corporative</p> <ul style="list-style-type: none"> Le TAS à sa propre identité corporative (IC), signalée par un logo spécifique. Ce logo est la propriété du TAS et ne peut être utilisé que par le TAS et les associations faïtières membres. La Biennale dispose également de sa propre identité corporative, signalée par un logo et un texte. 	<p>Artikel 11 Corporate Identity</p> <ul style="list-style-type: none"> TAS verfügt über eine Corporate Identity (CI) mit eigenem Logo. Dieses ist Eigentum von TAS und darf nur von TAS und den angeschlossenen Verbänden verwendet werden. Die Biennale hat eine eigene Corporate Identity mit einem Logo und Text. 	<p>Articolo 11 Identità Aziendale</p> <ul style="list-style-type: none"> La TAS ha una propria identità aziendale indicata da un apposito logo. Questo logo è di proprietà del TAS e può essere utilizzato solamente per le attività quotidiane dello stesso. La Biennale ha anche una propria identità aziendale, indicata da un logo e da un testo. 	<p>Artitgel 11 Corporate Identity</p> <ul style="list-style-type: none"> Il TAS dispona dad ina atgna Corporate Identity, cun in agen logo spezial. Quest logo è proprietad dal TAS e dastga vegnir duvrà be dal TAS. La Biennala ha in atgna Corporate Identity, cun in logo ed in text.
<p>Article 12 Archives</p> <ul style="list-style-type: none"> Le TAS favorise activement la mise en archive des actes du théâtre amateur. Le TAS est responsable de faire en sorte que les comités d'organisation des Biennales fournissent toutes les archives (papiers et électroniques) des Biennales à la Fondation SAPA, Archives suisses des arts de la scène 	<p>Artikel 12 Archiv</p> <ul style="list-style-type: none"> TAS unterstützt aktiv ein Archiv (sowohl auf Papier wie auch elektronisch) zum schweizerischen Amateurtheater und den Biennalen. TAS sorgt dafür, dass die Organisation der Biennale ihre Unterlagen in Papierform oder elektronisch der Stiftung SAPA (Schweizer Archiv der darstellenden Künste) zur Verfügung stellt 	<p>Articolo 12 Archivio</p> <ul style="list-style-type: none"> Il TAS archivia e conserva gli atti del teatro amatoriale. La TAS fornisce tutti gli archivi cartacei ed elettronici delle Biennali alla fondazione Sapa, Archivio Svizzero delle Arti Sceniche. 	<p>Artitgel 12 Archiv</p> <ul style="list-style-type: none"> Il TAS maina e tgira in archiv (tant sin palpiri sco er electronicamain) davart il teater amatur svizzer e las Biennalas. L'archiv vegn mess a disposiziun a la Fundaziun SAPA, archiv svizzer da l'art figurativ
<p>Article 13 Associations membres</p> <ul style="list-style-type: none"> Les membres individuels des organisations faïtières et/ou leurs associations régionales affiliées n'ont pas le droit d'être représentés dans le TAS et ses comités. Les associations faïtières fournissent chaque année au TAS les données suivantes de leurs membres <ul style="list-style-type: none"> Le nom de la Troupe, Le nombre de membres Le lieu principal de l'activité 	<p>Artikel 13 Mitglieder von Amateurtheaterverbände</p> <ul style="list-style-type: none"> Einzelmitglieder der Dachverbände und/oder der ihnen angeschlossenen Regionalverbände haben keinen Anspruch auf eine Vertretung im TAS und dessen Gremien. Die Mitgliedsverbände stellen TAS jedes Jahr folgende Daten zur Verfügung: <ul style="list-style-type: none"> Name des Vereins Anzahl der Vereinsmitglieder Ort der Vereinsaktivitäten 	<p>Articolo 13 Associazioni affiliate</p> <ul style="list-style-type: none"> Il membri delle federazioni affiliate e delle compagnie a loro associate non hanno il diritto di essere rappresentati in seno alla TAS ed ai suoi comitati. Le associazioni affiliate forniscono al TAS, se richiesto, seguenti dati: <ul style="list-style-type: none"> Il nome della Compagnia Teatrale, Il numero dei membri La sede principale dell'attività 	<p>Artitgel 13 Associazioni da commembers</p> <ul style="list-style-type: none"> Ils commembers individuals da las organisaziuns da tetg e/u lor associaziuns regiunalas affiliadas n'han betg il dretg dad esser represchentads en il TAS e ses gremis. Las associaziuns mettan a disposiziun al TAS mintga onn las datas suandantas <ul style="list-style-type: none"> Il nom da la gruppa La quantidad da las persunas ch'èn activas en l'unìun Il lieu principal da l'actividad

Statuten des Dachverbandes TAS in vier Sprachen

<p>Article 14 Statuts</p> <ul style="list-style-type: none"> • Les statuts du TAS doivent être approuvés par les assemblées générales des quatre organisations faitières parties prenantes • Les statuts sont établis dans les quatre langues nationales 	<p>Artikel 14 Die Statuten</p> <ul style="list-style-type: none"> • Die Statuten von TAS müssen durch die Generalversammlungen der vier Dachverbände genehmigt werden. • Die Statuten sind in den vier Landessprachen abgefasst 	<p>Articolo 14 Statuti</p> <ul style="list-style-type: none"> • Gli statuti del TAS devono essere approvati dalle rispettive assemblee generali delle quattro federazioni affiliate. • Gli statuti sono redatti nelle quattro lingue nazionali 	<p>Artitgel 14 Statuts</p> <ul style="list-style-type: none"> • Ils statuts dal TAS ston vegnir acceptads da las radunanzas generalas da las quatter associaziuns tetgalas • Ils statuts èn scrit en las quatter linguas nazionalas
<p>Article 15 Modification des statuts</p> <ul style="list-style-type: none"> • Toute modification des statuts doit être approuvée par les assemblées générales des quatre associations faitières parties prenantes. • Les modifications statutaires sont proposées aux AG par le comité. 	<p>Artikel 15 Änderung der Statuten</p> <ul style="list-style-type: none"> • Änderungen der Statuten müssen von den Generalversammlungen der vier Verbände genehmigt werden. • Änderungen werden den Generalversammlungen vom Vorstand vorgeschlagen. 	<p>Articolo 15 Modifica dello statuto</p> <ul style="list-style-type: none"> • Qualsiasi modifica dello statuto deve essere approvata dalle assemblee generali delle quattro associazioni. • Le modifiche statutarie sono proposte alle assemblee generali dal comitato. 	<p>Artitgel 15 Modificaziun dals statuts</p> <ul style="list-style-type: none"> • Tut las modificaziuns dals statuts duain esser approvadas da las radunanzas generalas da quatter associaziuns. • Las modificaziuns statutarias èn proponidas a las radunanzas generalas tras il comité.
<p>Article 16 Version originale et règles de genre</p> <ul style="list-style-type: none"> • Les versions française et allemande font foi. • Toutes les désignations sont écrites de manière épïcène et quand cela n'est pas possible les deux genres sont inclus • En cas d'imprécision ou d'interprétation, la version en langue française des présents statuts fait foi. 	<p>Artikel 16 Originalversion und gendgerechte Schreibweise</p> <ul style="list-style-type: none"> • Die Originalversion in Französisch ist verbindlich. • Alle Artikel dieser Statuten sind geschlechtsneutral formuliert. • Bei Unklarheiten oder unterschiedlichen Interpretationen der verschiedenen Sprachversionen ist die Version in französischer Sprache verbindlich 	<p>Articolo 16 Versione originale e regole di genere</p> <ul style="list-style-type: none"> • Fanno fede solo le versioni originali in francese. • Tutte le designazioni sono valide per entrambi i generi. • In caso di imprecisione o interpretazione, prevale la versione in lingua francese del presente statuto. 	<p>Artitgel 16 Versiun originala e regla da schlattaina</p> <ul style="list-style-type: none"> • Be las versiuns originalas en franzos e tudestg èn decisivas. • Tut las designaziuns èn valablas per las duas schlattainas. • En cas da mancanza da precisuon u d'interpretaziun va'la, a regard ils statuts preschents, la versiun en lingua franzosa.
<p>Article 17 Dissolution</p> <ul style="list-style-type: none"> • La décision relative à une éventuelle dissolution du TAS exige la majorité des deux tiers des ayants droit de vote présents. Les personnes présentes ayant droit de vote décident de l'utilisation des actifs après acquittement des engagements restants. 	<p>Artikel 17 Auflösung</p> <ul style="list-style-type: none"> • Zur Auflösung des Vereins TAS braucht es die Zustimmung einer Zweidrittelmehrheit der gültigen Stimmen. Nach Zahlung der verbleibenden Verpflichtungen entscheiden die Stimmberechtigten über die weitere Verwendung des verbleibenden Vermögens. 	<p>Articolo 17 Scioglimento</p> <ul style="list-style-type: none"> • La decisione sull'eventuale Scioglimento del TAS richiede la maggioranza dei due terzi degli aventi diritto di voto presenti. I presenti con diritto di voto decidono sull'utilizzo dei beni dopo il completamento degli impegni residui. 	<p>Artitgel 17 Dissoluziun</p> <p>La decisiun relativa ad ina eventuala dissoluziun dal TAS pretenda la maioritad da dus terzs da las persunas preschentas che han il dretg da vuschar. Las persunas preschentas che han il dretg da vuschar decidan davart l'utilisaziun da la facultad suentar il pajament dals duairs restants.</p>

Statuten des Dachverbandes TAS in vier Sprachen

<p>Article 18 Entrée en vigueur</p> <ul style="list-style-type: none"> Les présents statuts ont été adoptés par l'Assemblée Générale de la FSSTA du XX XXXXXXXX XXXX à et remplacent la convention actuelle du CNSTA, et entrent immédiatement en vigueur. 	<p>Artikel 18 Inkrafttreten</p> <ul style="list-style-type: none"> Diese Statuten wurden von der Jahresversammlung vom ZSV vom XX XXXXXXXX XXXX in verabschiedet und ersetzen die bisherigen Vereinbarungen von CNSTA und treten sofort in Kraft. 	<p>Articolo 18 Entrata in vigore</p> <ul style="list-style-type: none"> Questi statuti sono stati adottati dall'Assemblea Generale della FFSI di XX XXXXXXXX XXXX al annullano e sostituiscono i precedenti accordi del CNSTA ed entrano in vigore immediatamente 	<p>Artitgel 18 Entrada en vigor</p> <ul style="list-style-type: none"> Ils statuts preschents èn vegnids deliberads da la radunanza generala da l' UTP dals XX XXXXXXXX XXXX a e remplazzan la conveziun actuala dal CNSTA ed entran en vigor immediatamain.
<p>Tous les éventuels accords précédents sont abrogés.</p> <p>Les présents statuts provisoires ont été adoptés en séance du CNSTA du</p> <p>Pour la FSSTA</p>	<p>Alle möglichen früheren Vereinbarungen werden aufgehoben.</p> <p>Diese vorläufigen Statuten wurden auf der CNSTA-Sitzung von verabschiedet</p> <p>Für den ZSV</p>	<p>Tutti gli eventuali accordi precedenti sono abrogati.</p> <p>Questi statuti provvisori sono stati adottati nella riunione del CNSTA del</p> <p>Per la FFSI</p>	<p>Tut ils accords precedents èn abrogads.</p> <p>Ils statuts preschents provisorics èn vegnids deliberads dal CNSTA dals</p> <p>Per l'UTP</p>
<p>Définitions</p> <p>Associations faitières <i>Une organisation faitière est une association d'associations régionales, qui travaillent ensemble pour coordonner leurs activités ou les représenter dans une même région linguistique. Il y a quatre associations faitières en Suisse, la ZSV pour la langue allemande, la FSSTA pour le français, la FFSI pour l'italien et l'UTP pour le romanche.</i></p> <p>Associations régionales <i>Sont des associations regroupant des sociétés, groupes et troupes de la même région La FFSI est également une association régionale rattachée à la FSSTA, de même que l'UTP est aussi une association régionale rattachée à la ZSV.</i></p>	<p>Definitionen</p> <p>Dachverbände <i>Der Begriff Dachverband oder Dachorganisation wird hier verwendet zur Bezeichnung der vier Schweizer Amateurtheaterverbände: ZSV für deutschsprachig FSSTA für französischsprachig FFSI für italienischsprachig UTP für rätoromanisch</i></p> <p>Regionalverbände <i>Die Regionalverbände vereinigen Amateurtheatergruppen, Vereine und Einzelpersonen. Für den ZSV sind dies: aarthe, amathe.ch, BVV (UTP), NWS, RVA, RZV, VOV</i></p>	<p>Definizione</p> <p>Associazioni affiliate <i>Una organizzazione associativa raggruppa federazioni regionali che lavorano congiuntamente per coordinare le loro attività o rappresentarle nella loro stessa regione linguistica. in Svizzera vi sono quattro federazioni associate fra loro e sono: La ZSV per la regione di lingua tedesca. La FSSTA per la regione francofona. La FFSI per la regione di lingue italiana La UTP per la regione di lingua romancia.</i></p> <p>Associazioni regionali. <i>Sono associazioni che raggruppano compagnie e gruppi della stessa regione. La FFSI è anche una federazione affiliata alla FSSTA come la UTP è una federazione affiliata alla ZSV.</i></p>	<p>Definiziuns</p> <p>Associazions da tetg <i>Ina organisaziun da tetg è ina associaziun dad uniuns regionalas che lavuran ensemen per coordinar lur activitads u per las represchentar en ina medemna regiun linguistica. I dat quatter associaziuns da tetg en Svizra, la UCTP (ZSV) per la lingua tudestga, la FSSTA per la lingua franzosa, la FFSI per la lingua italiana e l'UTP per la lingua rumantscha.</i></p> <p>Associazions regionalas <i>Quai èn las associaziuns che cunmpeglian las uniuns e las gruppas dad ina medemna regiun. La FFSI è er ina associaziun regiunala liada a la FSSTA, precis sco l'UTP che è rantada a la UCTP (ZSV).</i></p>